



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП



(подпись)

____ Н.Ю. Хорецкая

«30» августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Теоретические и практические аспекты устного перевода

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ. Развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

Содержание курса: основными темами являются:

- Перевод прецизионной информации в одностороннем режиме перевода
- Различные переводческие трудности
- Газетно-информационные материалы
- Перевод текстов экономической, социальной, политической и др. сфер общения (интервью, доклады, материалы конференций и др.).

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина является дисциплиной по выбору.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: Теория и практика перевода. Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Деловое общение на иностранном языке, а также прохождению производственной, переводческой практик.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями и умениями, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Русский язык и культура речи. Практический курс основного иностранного языка, практикум по разговорной речи, Введение в спецфилологию, Введение в литературоведение, Введение в языкознание. Переводоведение. Культура и экономика страны изучаемого языка.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать - терминологический аппарат базовых разделов лингвистики;

Уметь – понимать на слух тексты на иностранном языке, составлять тексты на русском и иностранном языках, опираясь на существующие правила;

Владеть - начальным опытом устного перевода иноязычной звучащей речи, а также знаниями, умениями и компетенциями, полученными обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации, теория и практика перевода, а также в период прохождения переводческой практики.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Знать:

- права и обязанности устного переводчика;
- имена исторических личностей и современных глав государств и правительств, представительных лиц, географические названия, клише;
- как и где найти необходимую информацию при подготовке к переводу;
- о тактике уточнения информации (метод вежливого переспроса).

Уметь:

- осуществлять адекватный последовательный перевод материалов научно-практических и общеполитических конференций с подготовкой и без;
- быстро переключаться с родного языка на немецкий язык и обратно при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, пресс-конференций, личных и деловых бесед;
- быстро (без значительных пауз) и адекватно переводить с листа как с ИЯ, так и с ПЯ;
- достойно выйти из затруднительных ситуаций при переводе;
- психологически настроиться на «открытый» перевод (перевод на большую аудиторию);
- развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника);
- грамотно устно излагать информационно-насыщенные сообщения;
- без труда воспринимать иностранную речь (с акцентом/ без акцента);
- сдерживать мимику и жестикуляцию.

Иметь:

- навык работы с узкоспециализированной и общей лексикой в рамках пройденных тем;
- навыком работы со вспомогательными приемами запоминания;
- речевые навыки, необходимые для устного последовательного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос);
- навыки последовательного одностороннего и двустороннего перевода;
- прогностические навыки (ситуация, когда переводчик вынужден переводить, не дожидаясь завершения синтаксической или логической структуры);
- высокую скорость речи, воспроизведения из памяти.

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Введение в устный последовательный перевод. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на слух.	5	2	2	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

					лексические единицы
2.	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Пополнение фоновых знаний: географические названия, исторические личности, аббревиатуры. Пополнение лексического запаса: флора и фауна, идиомы.	5	4	2	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.
3.	Межтемные интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.)	5	4	4	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.
4.	Перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.)	5	4	4	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.
5.	Перевод ролевых конференций по актуальной тематике.	5	4	4	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.
Итого по дисциплине::			18	16	
	Итоговый контроль				зачет

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Раздел 1.

Введение в устный последовательный перевод. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на слух.

Основные виды устного перевода. Учебные установки в группе. Упражнения по мнемотехнике. Тренировка переключения на другой язык. Переводческий анализ в устном



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

переводе. Переводческая сокращённая запись. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.

Раздел 2.

Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Пополнение фоновых знаний: географические названия, исторические личности, аббревиатуры. Пополнение лексического запаса: флора и фауна, идиомы.

Устный перевод с листа. Контрастивная топонимика. Работа над лексикой по тематическим группам.

Раздел 3.

Межтемные интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.)

Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Речевая компрессия. Применение комплексных видов трансформации.

Раздел 4.

Перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.)

Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Речевая компрессия. Применение комплексных видов трансформации. Тренировка темпа устного перевода. Лингвоэтнические соответствия.

Раздел 5.

Перевод ролевых конференций по актуальной тематике.

Освоение текстовых жанров в устном переводе. Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Речевая компрессия. Применение комплексных видов трансформации.

5. Образовательные технологии

Для достижения поставленных целей и задач при изложении курса предполагается использовать следующие формы работы:

- практические/семинарские занятия;
- самостоятельная внеаудиторная работа студентов.

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные **методы** обучения (объяснение, аудио- и видео-демонстрация и др.);
- практико-операционные **методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование, эхо-повтор и т.д.);
- поисково-творческие **методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СРС)
- **методы** самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- контрольно-оценочные **методы** (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СРС, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- **игровой метод** (имитация ситуации устного двустороннего перевода).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Разделы курса, выносимые на самостоятельную проработку:

- Просмотр новостей к каждому практическому занятию;
- Эхо-повтор с русского языка;
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- Подготовка подстрочника и перевод видео-материалов

Перечень рекомендуемых информационных продуктов:

1. www.inosmi.ru
2. www.dw-tv.ru
3. www.interview-planet.de
4. www.russlandonline.ru
5. www.veti.ru
6. www.kremlin.ru
7. www.multitran.ru

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценивание/ рейтинг: знания и навыки студентов оцениваются следующим образом (1 занятие x 10 баллов):

<i>Виды деятельности</i>	Кол-во баллов
Активное участие на занятиях:	5 баллов
Выполнение заданий на перевод без подготовки	(максимум)
Перевод подготовленного «домашнего» текста	5 баллов
	(максимум)

При выполнении контрольного перевода в конце темы:

<i>Виды деятельности</i>	Кол-во баллов
Активное участие на практическом занятии: выполнение заданий на перевод без подготовки	5 баллов (максимум)
Выполнение контрольного перевода неподготовленного текста в рамках темы	5 баллов (максимум)

Итоговый контроль

Форма: зачет, проводимый в конце семестра.

Зачет проходит в форме опроса словарного минимума (списки аббревиатур, географических названий, исторических личностей, идиом, флоры/ фауны), изученного в течение семестра и выполнения задания по переводу с листа коротких информационных сообщений (с РЯ на НЯ и с НЯ на РЯ) и одностороннему переводу с mp3 носителя (с НЯ на РЯ или с РЯ на НЯ).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Студенты допускаются к зачёту по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>
3. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

Дополнительная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>
2. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.



9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии,
доцент, канд.филол.наук Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«30» августа 2021г., протокол № 1

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)